

УДК 81:001.12/.18

МЕТОДИКА СОСТАВЛЕНИЯ РУССКО-ФРАНЦУЗСКОГО КОНТРАСТИВНОГО СЛОВАРЯ

© 2013 И.П. Конопелько

Воронежский государственный педагогический университет

Поступила в редакцию 4 мая 2012 года

Аннотация: В XX веке из сопоставительного языкознания выделилось особое лингвистическое направление — контрастивная лингвистика, которая изучает отдельные явления и единицы родного языка в сопоставлении со всеми возможными средствами передачи их в изучаемом языке. Контрастивные исследования позволяют провести процедуру дифференциальной семантизации контрастивных пар двух языков с целью выявления национальной специфики семантики лексических единиц. В языках выявляются национально-специфические семемы, которые: являются безэквивалентными; содержательно отличаются в сравниваемых языках; полностью отсутствуют в изучаемом языке по сравнению с языком сравнения. На базе полученных описаний может быть создан контрастивный дифференциальный двуязычный словарь, в котором приводятся семантические компоненты, дифференцирующие переводные соответствия и составляющие национальную специфику семантики данных лексических единиц.

Ключевые слова: контрастивная лингвистика, контрастивная пара, национальная специфика, дифференциальный словарь.

Abstract: In the 20th century contrastive linguistics gave birth to a separate new linguistic trend — contrastive linguistics, which studies separate phenomena and units of the native language in contrast with possible ways of reproducing them in a foreign language. Contrastive studies can help to carry out a procedure of differentiating some analysis of the contrastive pairs of two languages in order to discover the national peculiarities of the lexical units' semantics. Languages contain nationally specific sememes which are equivalent-lacking, differ in their content in the two languages, are absolutely absent in one language in comparison with the other one. The resulting descriptions may serve as a basis for creating a contrastive differentiating dictionary containing semantic components which differentiate translation options and are specific national semantic characteristics of the lexical units in question.

Key-words: contrastive linguistics, contrastive pairs, nationally specific, differentiating dictionary.

Создание контрастивных словарей разных языков, описывающих детальные семные различия между возможными переводными соответствиями, представляет собой актуальную научную задачу, особенно в условиях расширения межкультурной коммуникации между народами [1; 2; 3; 7]. Покажем на конкретном примере принципы создания такого типа словарей.

Нами была проанализирована лексическая группировка наименований процесса труда и наименований лиц по отношению к труду в русском и французском языках. Выделенная группировка насчитывает 123 лексические единицы. Исходным в исследовании выступал русский язык.

Анализ национальной специфики семантики слова предполагает ее описание в терминах компонентов значения. Это, в свою очередь, требует подхода к значению как к дискретной структуре, которая образована семантическими компонентами разных типов и значимости.

И.А. Стернин в работе «Значение слова и его компоненты» отмечает, что сознание человека отражает действительность в чувственной и рациональной формах [4, 5]. Результат рационального познания закрепляется в денотативной части значения, оценка и эмоциональное отношение представлены коннотативной частью значения. Таким образом, речь идет о двух макрокомпонентах: денотативном и коннотативном. Они могут быть расчленены на более мелкие компоненты — микрокомпоненты значения, семы. В семантике разграничиваются также ядерные и периферийные семы. Ядерные семы являются основой различных лексических группировок в системе языка, они выделяются методом анализа словарных дефиниций. Периферийные семантические компоненты в традиционных толковых словарях не отражаются, что делает необходимым их выявление с помощью специальных методик. Так, в слове «бездельник» периферийной является сема «уклоняется от работы»; в слове «pique-assiette» периферийной является сема «незванный».

© И.П. Конопелько, 2013

В ходе анализа значения слова также выделяются слабые и вероятностные семы, находящиеся на периферии значения. Так, в субстантивном наименовании «волынщик» яркой является сема «лицо, выполняющее работу в замедленном темпе»; слабыми являются семы «затягивает дело», «медлительный». В слове «bacleur» яркая сема – «избегает добросовестной работы»; слабые семы – «выдает брак за хорошую работу», «не желает прилагать усилия» и «не заинтересован в достижении хорошего результата». Все типы сем должны быть учтены при контрастивном описании семантики слова.

Контрастивная методика описания национальной специфики семантики слова предполагает ряд шагов и этапов.

Этап 1. Выделение лексической группировки в исходном языке.

Шаг 1. Установление базового списка.

Шаг 2. Синонимическое расширение базового списка.

Шаг 3. Структурно-семантическая классификация выделенной лексики.

Этап 2. Установление лексических соответствий исследуемых единиц двух языков.

Шаг 1. Установление переводных соответствий.

Шаг 2. Установление межъязыковых соответствий.

Этап 3. Компонентный анализ семем контрастивных пар в сопоставляемых языках.

Шаг 1. Компонентный анализ единиц исходного языка в рамках выделенных подгрупп методом анализа словарных дефиниций.

Шаг 2. Компонентный анализ единиц языка сравнения методом анализа словарных дефиниций.

Этап 4. Опрос информантов по выявлению и верификации отдельных сем.

Этап 5. Семантическое описание контрастивных пар.

Этап 6. Дифференциальная семантизация слова.

Проведенное исследование показало, что сфера трудовой деятельности в русском и французском языках по-разному расчленена. Недобросовестные работники, отрицательное отношение к трудовой деятельности и уровни достижения мастерства более дифференцированно обозначены в русском языке, а наименования добросовестного работника, общие понятия трудовой деятельности и ее наименования по степени тяжести более дифференцированно обозначены во французском языке.

Контрастивная методика показала свою эффективность как средство выявления национальной специфики семантики лексических

единиц двух языков на семемном и семном уровнях. Разработанная методика дифференциальной семантизации позволяет несколько типов контрастивных переводных словарей русского и французского языков.

Приведем образцы словарных дефиниций таких словарей.

Контрастивный семный русско-французский словарь

Описывается полный семный состав переводных соответствий двух языков. *См. табл. 1.*

Контрастивный толково-переводной русско-французский словарь

Описывается семный состав слова родного языка и приводится возможное переводное соответствие.

ЗАНЯТИЕ целенаправленная деятельность, производимая с применением личного труда; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное.

= OCCUPATION.

Контрастивный переводной русско-французский словарь

Указываются несовпадающие семантические компоненты русского слова и его французского переводного соответствия.

ГОЛОВОТЯП невнимательный, устаревшее; ср. **GANACHE** не хватает профессиональных знаний, современное.

Указанные типы словарей могут быть эффективно использованы переводчиками, так как они предлагают достаточно точное описание семных несоответствий слов двух языков.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бархударов Л.С. К вопросу о типах межъязыковых лексических соответствий (на материале английского и русского языков) / Л.С. Бархударов // Иностран. яз. в шк. – 1980. – № 5. – С.11-17.

2. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны: изучение лексики в лингвострановедческом аспекте / А.А. Брагина. – М.: Рус.яз., 1981. – 176 с.

3. Стернин И.А. Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии / И.А. Стернин, К. Флекенштейн. – Галле: ун-т Мартина Лютера Галле, 1989. – 129 с.

4. Стернин И.А. Значение слова и его компоненты / И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2003. – 19 с.

5. Словарь русского языка: в 4-х т. / Под редакцией А.П. Евгеньевой. – М.: Русский язык, 1981. – Т. 1 – 987 с.; Т. 2 – 1070 с.; Т. 3 – 1008 с.; Т. 4 – 1090 с.

6. Раевская О.В. Новый французско-русский и русско-французский словарь: 100000 слов и словосочетаний / О.В. Раевская. – 5-е изд., стер. – М.: Рус.яз., 2001. – 1200с.

7. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика: Монография / И.А. Стернин. – М.: АСТ – Восток-Запад, 2007. – 288 с.

ТАБЛ. 1

виртуоз	virtuose
лицо	лицо
в совершенстве владеет техникой своего дела	в совершенстве владеет техникой своего дела
высококвалифицированный	высококвалифицированный
преимущественно в сфере умственного труда	преимущественно в сфере умственного труда
одобрительное	одобрительное
положительно-эмоциональное	положительно-эмоциональное
межстилевое	межстилевое
общенародное	общенародное
современное	современное
употребительное	употребительное
общераспространенное	общераспространенное

*Конопелько И.П.
Воронежский государственный педагогический
университет преподаватель кафедры французского
языка факультета иностранных языка
E-mail: inessazlenko@rambler.ru*

*Konopelko I.P.
Voronezh State Pedagogical University
Teacher of French chair, department of foreign languages
E-mail: inessazlenko@rambler.ru*